



A.D. 1308
unipg
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA

PROTOCOLO DE INTENÇÕES

ENTRE A

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS (UFPEL)

E A

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PERUGIA (UNIPG)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS, fundação de direito público, criada pelo Decreto-Lei nº 750, de 08 de agosto de 1969, inscrita no CNPJ sob o nº 92.242.080/0001-00, com sua sede instalada à Rua Gomes Carneiro, nº 01, Centro, no município de Pelotas-RS, Brasil, representada por sua Magnífica Reitora, Professora Isabela Fernandes Andrade, doravante denominada **UFPEL** e **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA**, Piazza Università, nº 1, 06123, na cidade de Perugia-PG, Itália, neste ato representada por seu Magnífico Reitor, Professor Maurizio Oliviero, doravante denominada **UNIPG**, resolvem firmar o presente acordo, que será regido pelas cláusulas seguintes:

CLÁUSULA PRIMEIRA – RESPONSÁVEIS PELO ACORDO

Pela UFPEL:

Nome: Renata Bielemann

Unidade: Centro de Relações Internacionais

Email: crinter@ufpel.edu.br

Telefone: +55 53 32843140

Pela UNIPG:

Nome: Claudio Santi

Departamento: Dipartimento di Scienze
Farmaceutiche

Email: claudio.santi@unipg.it

Telefone: +39 075 5855106

CLÁUSULA SEGUNDA – DO OBJETO

Constitui objeto do presente Protocolo a conjugação de esforços para o desenvolvimento de um programa de cooperação técnico-cultural-científica e de extensão, através de projetos específicos para cada ação a ser desenvolvida, priorizando-se o apoio à mobilidade acadêmica estudantil nos cursos de graduação.



A.D. 1308
unipg
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA

Parágrafo Único: as partes se comprometem, desde já, a firmarem Acordos Específicos para cada uma das ações interinstitucionais a serem desenvolvidas, respeitando a legislação vigente em cada país.

CLÁUSULA TERCEIRA – DA MOBILIDADE ACADÊMICA

Nas ações que envolvam a mobilidade de estudantes, o Acordo Específico irá conter os detalhes do intercâmbio interinstitucional que, previamente, será aprovado pela administração de cada Instituição.

Parágrafo Primeiro: caberá ao Acordo Específico determinar as regras, requisitos e condições para a mobilidade estudante, bem como a concessão de bolsas, auxílios ou subsídios de qualquer natureza, observando, sempre, a reciprocidade entre as Instituições e os critérios e requisitos estabelecidos entre a UFPel e a UNIPG.

Parágrafo Segundo: O estudante em mobilidade deverá matricular-se para o curso regular e realizar o pagamento das respectivas taxas acadêmicas na instituição de origem, ficando isento do pagamento das mesmas na instituição anfitriã.

Parágrafo Terceiro: serão de responsabilidade de cada estudante os custos de despesas com apólice de seguro de vida e saúde para o período de estadia, os vistos e outras documentações que possam vir a ser exigidas para o ingresso no país de destino.

Parágrafo Quarto: as Instituições se comprometem a informar aos estudantes interessados em mobilidade internacional que, ao chegarem à Instituição de destino, deverão se sujeitar às regras desta, principalmente no que tange ao regime didático e de ensino, às regras de conduta e às penalidades.

CLÁUSULA QUARTA – DA INFRAESTRUTURA



A. D. 1308
unipg
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA

Todas as atividades a serem desenvolvidas deverão respeitar as dependências de cada Instituição, que oferece suas salas, laboratórios e demais espaços no intuito de proporcionar maior bem-estar e aprendizado ao estudante.

CLÁUSULA QUINTA – DOS ENCARGOS FINANCEIROS

O presente Protocolo não implica qualquer ônus ou encargo financeiro para a UFPel ou a UNIPG.

Parágrafo Único: os Acordos Específicos poderão prever despesas financeiras, desde que observadas às disposições legais vigentes a cada uma das Instituições.

CLÁUSULA SEXTA – DA DURAÇÃO

Após a assinatura deste Acordo por ambas as Instituições, este entrará em vigor por um período de 5 (cinco) anos, exceto por desistência prévia por qualquer das partes. Um anúncio de desistência do acordo por qualquer das partes deve ser escrito e entregue para a outra parte em pelo menos 90 (noventa) dias antes do término requerido pela parte desistente.

Parágrafo Único: o término deste Acordo não acarreta qualquer sanção financeira ou de outra natureza. As eventuais dúvidas decorrentes da sua execução serão resolvidas administrativamente de comum acordo pelas partes.

CLÁUSULA SÉTIMA – DA INTERPRETAÇÃO

As controvérsias surgidas na interpretação ou execução do presente Protocolo deverão ser resolvidas integralmente por via administrativa e de comum acordo entre as partes.

CLÁUSULA OITAVA – DA PUBLICIDADE

A publicação deste convênio será efetivada por comunicação no Boletim Oficial de notícias da UFPel.



A. D. 1308
unipg
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA

E por concordarem as partes com o conteúdo e as condições acima convencionadas, assinam as 4 (quatro) vias originais deste documento, 2 (duas) em inglês e 2 (duas) em português.

Pelotas, dia/mês/ano.

Perugia, dia/mês/ano.

Profa. Isabela Fernandes Andrade
Reitora da UFPel

Prof. Maurizio Oliviero
Reitor da UNIPG



A.D. 1308
unipg
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS (UFPEL)
AND
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PERUGIA (UNIPG)

The **UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS**, a foundation of public law, created by Decree-Law No. 750 of 8 August 1969, registered with the CNPJ under No. 92.242.080/0001-00, with headquarters at Rua Gomes Carneiro, nº 01, Centro, Pelotas-RS, Brazil, represented by its President, Prof. Isabela Fernandes Andrade, hereinafter **UFPEL**, and the **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA**, Piazza Università, n. 1, 06123, Perugia-PG, Italy, in this act represented by its President, Prof. Maurizio Oliviero, hereinafter **UNIPG**, have agreed to enter into this agreement ruled by the following terms:

ARTICLE I – RESPONSIBLE FOR THE AGREEMENT

At UFPEL:

Name: Renata Bielemann

Department: International Relations Office

Email: crinter@ufpel.edu.br

Telephone: +55 53 32843140

At UNIPG:

Name: Claudio Santi

Department: Department of Pharmaceutical Sciences

Email: claudio.santi@unipg.it

Telephone: +39 075 5855106

ARTICLE II – PURPOSE

The purpose of this Memorandum is to join efforts in order to establish a promotion and scientific-cultural-technical program through specific projects for each action to be developed, prioritizing the support of student academic mobility in undergraduate and graduate programs-

PARAGRAPH ONE OF ONE: The Parties hereby agree to enter into Specific Agreements for each of the inter-institutional actions to be developed, respecting the laws of each country.

ARTICLE III – ACADEMIC MOBILITY



A.D. 1308
unipg
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA

In actions involving the mobility of students, the Specific Agreement shall contain details concerning the inter-institutional exchange, which shall be previously approved by the administration office of each Institution.

PARAGRAPH ONE: The Specific Agreement shall determine all the necessary rules, requirements and conditions for student mobility, as well as the granting of scholarships, financial aid or subsidies of any kind, always observing the principles of reciprocity between the Institutions and the criteria established between UFPEL and UNIPG.

PARAGRAPH TWO: The student in academic mobility must register for the regular course and pay the respective academic fees at the Institution of origin, being exempt from payment of the same at the host Institution.

PARAGRAPH THREE: Each student shall be responsible for the expenses with life and health insurance policies for the length of their stay abroad, as well as visas and other documents that might be required for entry into the country of destination.

PARAGRAPH FOUR: The Institutions undertake to inform students who are interested in international mobility that, upon arriving at the host Institution, they shall subject to its rules, especially those regarding the educational and teaching system, rules of conduct and penalties.

ARTICLE IV – INFRASTRUCTURE

All activities to be developed shall respect the facilities of each Institution, which shall offer their rooms, laboratories, and other spaces in order to provide greater comfort and a better learning environment to students.

ARTICLE V – FINANCIAL CHARGES

This Memorandum does not imply any financial cost either to UFPEL or UNIPG.

PARAGRAPH ONE OF ONE: The Specific Agreements may forecast financial expenses, provided that they meet the statutory requirements of each Institution.

ARTICLE VI – DURATION



A.D. 1308
unipg
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA

Upon the signing of this Memorandum by both Institutions, it shall enter into force for a period of 5 (five) years, except for prior withdrawal of either Party. The Memorandum may, at any time during its period of validity, be terminated by either Party upon written notification 90 (ninety) days prior to termination.

PARAGRAPH ONE OF ONE: The termination of this Memorandum does not entail any financial penalty or otherwise. Any questions arising from its implementation shall be resolved administratively by mutual consent of the Parties.

ARTICLE VII – INTERPRETATION

Any issues arising from the implementation of this Memorandum shall be resolved administratively by mutual consent.

ARTICLE VII – PUBLICATION

The publication of this Memorandum will be effected through communication in the Official News Bulletin of UFPEL.

Furthermore, as both Parties agree with the contents aforementioned, they sign the 4 (four) original copies of this document, 2 (two) in English and 2 (two) in Portuguese.

Pelotas, date.

Perugia, date.

Prof. Isabela Fernandes Andrade
Rector of UFPEL

Prof. Maurizio Oliviero
Rector of UNIPG



A.D. 1308
unipg
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA

MEMORANDUM DI INTESA
TRA
L'UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS (UFPEL)
E
L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PERUGIA (UNIPG)

L'UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS, una fondazione di diritto pubblico istituita con Decreto Legge n. 750 dell'8 agosto 1969, registrato presso la CNPJ con il numero 92.242.080/0001-00. con sede centrale in Rua Gomes Carneiro, n° 01, Centro, Pelotas-RS, Brazil, rappresentata dal suo Magnifico Rettore Prof. Isabela Fernandes Andrade, di seguito denominata **UFPEL** e l'**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA**, Piazza Università, n. 1, 06123, Perugia-PG, Italia, rappresentata nel presente atto dal suo Magnifico Rettore, Prof. Maurizio Oliviero, di seguito **UNIPG**, hanno deciso di sottoscrivere il presente Memorandum, che sarà disciplinato dalle seguenti clausole:

ARTICOLO I – RESPONSABILI PER IL PRESENTE MEMORANDUM

UFPEL:

Nome: Renata Bielemann

Dipartimento: Centro per le relazioni internazionali

Email: crinter@ufpel.edu.br

Telefono: +55 53 32843140

UNIPG:

Nome: Claudio Santi

Dipartimento: Dipartimento di Scienze Farmaceutiche

Email: claudio.santi@unipg.it

Telefono: +39 075 5855106

ARTICOLO II – OBIETTIVI

L'obiettivo di tale Memorandum è quello di cooperare per sviluppare un programma di promozione e di collaborazione tecnico-culturale-scientifica attraverso progetti specifici per ogni azione da sviluppare, dando priorità al sostegno della mobilità accademica degli studenti nei programmi di laurea e di laurea magistrale.

PARAGRAFO UNO DI UNO: Le Parti convengono, a partire da ora, di stipulare Accordi Specifici per ciascuna delle azioni interistituzionali da sviluppare, nel rispetto delle leggi di ciascun Paese.



A.D. 1308
unipg
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA

ARTICOLO III – MOBILITA' ACCADEMICA

Nelle azioni che prevedono la mobilità degli studenti, l'Accordo specifico conterrà i dettagli relativi allo scambio interistituzionale, che dovranno essere preventivamente approvati dagli Uffici Amministrativi di ciascuna Istituzione.

PARAGRAFO UNO: L'Accordo Specifico stabilirà tutte le regole, i requisiti e le condizioni per la mobilità degli studenti, nonché per la concessione di borse di studio, aiuti o sussidi di qualsiasi tipo, sempre nel rispetto dei principi di reciprocità tra le Istituzioni e dei criteri e requisiti stabiliti tra UFPEL e UNIPG.

PARAGRAFO DUE: Lo studente in mobilità accademica deve iscriversi al corso regolare e pagare le relative tasse accademiche presso l'Istituzione di provenienza, essendo esonerato dal pagamento delle stesse presso l'Istituzione ospitante.

PARAGRAFO TRE: Ogni studente sarà responsabile delle spese relative alle polizze di assicurazione sulla vita e sulla salute per la durata del soggiorno all'estero, nonché dei visti e di tutta la documentazione eventualmente necessaria per l'ingresso nel Paese di destinazione.

PARAGRAFO QUATTRO: Le Istituzioni si impegnano ad informare gli studenti interessati alla mobilità internazionale che, al momento dell'arrivo presso l'Istituzione ospitante, dovranno attenersi alle sue regole, in particolare per quello che riguarda il sistema educativo e didattico, le regole di comportamento e le sanzioni.

ARTICOLO IV – INFRASTRUTTURE

Tutte le attività da sviluppare dovranno rispettare le strutture di ciascuna Istituzione, che metterà a disposizione le proprie aule, i propri laboratori e altri spazi al fine di fornire un maggiore benessere e un migliore ambiente di apprendimento agli studenti.

ARTICOLO V – ONERI FINANZIARI

Il presente Memorandum non comporta alcun onere finanziario né per l'UFPEL né per l'UNIPG.

PARAGRAFO UNO DI UNO: Gli Accordi Specifici possono prevedere oneri finanziari, a condizione che soddisfino i requisiti statuari di ciascuna istituzione.



A.D. 1308
unipg
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA

ARTICOLO VI – DURATA

Alla firma del presente Memorandum da parte di entrambe le Istituzioni, esso entrerà in vigore per un periodo di 5 (cinque) anni, salvo recesso preventivo di una delle Parti. La notifica di recesso dal Memorandum da parte di una delle Parti deve essere scritta e consegnata all'altra Parte almeno 90 (novanta) giorni prima della risoluzione richiesta dalla Parte recedente.

PARAGRAFO UNO DI UNO: La risoluzione del presente Memorandum non comporta alcuna sanzione finanziaria o di altro tipo. Eventuali dubbi derivanti dalla sua applicazione saranno risolti in via amministrativa di comune accordo tra le Parti.

ARTICOLO VII – INTERPRETAZIONE

Eventuali controversie derivanti dall'attuazione del presente Memorandum saranno risolte in via amministrativa di comune accordo tra le Parti.

ARTICOLO VII – PUBBLICAZIONE

La pubblicazione del presente Memorandum avverrà attraverso comunicazione sul Bollettino Ufficiale dell'UFPel.

E poiché le Parti concordano con il contenuto e le condizioni di cui sopra, firmano le 4 (quattro) copie originali del presente documento, 2 (due) in lingua inglese e 2 (due) in lingua portoghese.

Pelotas, data.

Perugia, data.

Prof.ssa Isabela Fernandes Andrade
Rettore di UFPel

Prof. Maurizio Oliviero
Rettore di UNIPG